САМҰРЫҚ-ҚАЗЫНА
КОРПОРАТИВТІК
УНИВЕРСИТЕТІ

ТЕМА ТРЕНИНГА «ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА»

Продолжительность: 2 дня
Даты программы:
Время проведения: 09.30 до 17.30
Место проведения:
Адрес:

Тренер: Шырын Айтмаганбетова

Целевая аудитория: тренинг предназначен для переводчиков с русского языка на казахский и обратно, а также для широкого круга слушателей, кто в своей работе составляет технические и официальные документы на государственном и русском языках и (или) переводит их.

Цель программы:

- ознакомить с новыми правилами грамматики казахского языка;
- новыми утвержденными терминами и изменениями в терминологическом словаре;
- рассмотрение проблемных ситуаций, возникающих при переводе с русского языка на государственный и обратно;
- ознакомление с правилами использования латинского шрифта в казахских текстах;
- практическая работа по использованию латинского шрифта в официальных текстах на казахском языке.

Содержание программы*:

- Слова с русской корневой основой в текстах на государственном языке;
- Смешение падежных форм русского и казахского языков;
- Правописание числительных в технических и официальных документах;
- Присоединение окончаний к аббревиатурам;
- Окончания модальных глаголов в нормативных правовых актах;
- Изменения (термины-неологизмы, заменившие прежние термины) и дополнения в терминологическом словаре казахского языка. Разночтения в терминах официальных документов;
- Употребление послелогов «туралы, жөнінде, бойынша»;
- Оформление ссылки в официальных документах;
- Приемы перевода на казахский язык прилагательных русского языка;
- Разделение падежных форм барыс и жатыс септік;
- Разделение падежных форм жатыс и көмектес септік;
- Ошибки при употреблении глаголов в форме страдательного залога (ырықсыз етіс) и действительного залога (негізгі етіс);

- Слова русского языка в форме множественного числа, которые употребляются в казахском языке только в единственном числе (singularia tantum);
- Перевод одиночных русских слов на казахский язык с помощью двух слов, сложных слов;
- Техника перевода с русского языка на казахский язык;
- Теоретические вопросы по переходу казахского шрифта на латиницу;
- Практическая работа с текстами с использованием латинского шрифта;

Продолжительность: 16 часов

*В программе могут быть изменения